

4 6. 1984

D O H O D A

mezi

vládou České republiky

a

vládou Vietnamské socialistické  
republiky

o vzájemném zaměstnávání

českých a vietnamských občanů

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen "smluvní strany")

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci a se zřetelem k potřebám trhu pracovních sil

se dohodly takto:

#### Článek 1

Tato Dohoda se vztahuje na občany České republiky a občany Vietnamské socialistické republiky, kteří mají trvalý pobyt na území státu jedné smluvní strany (dále jen "občané") a kteří budou zaměstnáváni na území státu druhé smluvní strany.

#### Článek 2

Orgány příslušné k provádění této Dohody jsou zastupovány

a) na české straně:

Ministerstvem práce a sociálních věcí,

b) na vietnamské straně:

Ministerstvem práce, válečných invalidů a sociálních věcí.

### Článek 3

1. Zaměstnávání podle této Dohody se uskutečňuje prostřednictvím orgánů práce států obou smluvních stran, jiných jimi pověřených orgánů nebo na základě smluv uzavřených právníckými nebo fyzickými osobami států obou smluvních stran nebo na základě přímých vztahů mezi zaměstnavatelem a občanem.

2. Občané státu jedné smluvní strany mohou být zaměstnání na základě této Dohody na území státu druhé smluvní strany:

a) dlouhodobě na dobu jednoho roku s možností prodloužení,

b) krátkodobě na sezónní práci, výrobní praxi nepřesahující šest měsíců jedenkrát v kalendářním roce a prázdninovou praxi studentů v rozsahu do tří měsíců jedenkrát v kalendářním roce,

c) na základě smluv uzavřených českými fyzickými nebo právníckými osobami na straně jedné a vietnamskými fyzickými nebo právníckými osobami na straně druhé, jejichž součástí je výkon práce občanů státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

3. K provádění této Dohody sjednávají orgány uvedené v jejím čl. 2, písm. a) a b) roční protokoly, ve kterých budou stanoveny horní hranice počtu zaměstnávaných občanů podle forem zaměstnávání uvedených v odst. 2 pro příslušný kalendářní rok v závislosti na situaci na trhu práce, jakož i další náležitosti související se vzájemným zaměstnáváním.

#### Článek 4

1. K výkonu práce občana státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany je třeba povolení k zaměstnání podle právních předpisů státu smluvní strany, na jehož území má občan práci vykonávat.

2. Do zaměstnání může být přijat občan, který je zdravotně způsobilý a má kvalifikaci potřebnou pro vykonávání dohodnuté práce podle právních předpisů státu smluvní strany, na jehož území bude práci vykonávat.

3. Každá ze smluvních stran uzná osvědčení o vzdělání a doklady o profesní kvalifikaci, vydané na území státu druhé smluvní strany, přeložené do jazyka smluvního státu, na jehož území má občan vykonávat práci, a úředně ověřené.

#### Článek 5

1. Na občany států obou smluvních stran se vztahují právní předpisy o povolování příjezdu a pobytu cizinců, platné na území smluvního státu, kde má být práce vykonávána, které jim umožní pobyt na tomto území po dobu výkonu práce ve smyslu této Dohody.

2. Pro občany států obou smluvních stran platí vízová povinnost podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území má občan práci vykonávat.

## Článek 6

1. Pracovněprávní vztahy občanů zaměstnávaných podle čl. 3, bod 2, písm. a) a b) této Dohody a jejich odměňování se řídí pracovněprávními, mzdovými a daňovými předpisy smluvního státu, na jehož území mají občané práci vykonávat. Vztahují se na ně rovněž předpisy o sociálním a zdravotním pojištění a o příspěvku na státní politiku zaměstnanosti tohoto státu.

2. Pracovní smlouvu uzavírá písemně přímo občan a zaměstnavatel.

## Článek 7

Povinností zaměstnavatele zaměstnávajícího občana státu druhé smluvní strany ve smyslu článku 3 této Dohody je zabezpečit ke dni skončení výkonu práce finanční prostředky potřebné pro návrat občana do státu trvalého pobytu a pro návrat, jestliže občan nebude uznán zdravotně způsobilým k nástupu do práce. Způsob provedení úhrady nákladů spojených s návratem občana do vysílající země je nezbytnou součástí uzavřených smluv.

## Článek 8

Dovoz a vývoz zboží převáženého českými a vietnamskými občany zaměstnávanými na území státu druhé smluvní strany na základě této Dohody bude prováděn v souladu s platnými právními předpisy států obou smluvních stran.

### Článek 9

Úhrada poplatků spojených s vydáním povolení k zaměstnání se bude provádět podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území bude občan práci vykonávat.

### Článek 10

Občan zaměstnaný na základě této Dohody může převést do státu svého trvalého pobytu měsíční příjem získaný ze zaměstnání po odečtení částky životního minima stanoveného právními předpisy smluvního státu, na jehož území bude v daném období práci vykonávat.

Převody těchto finančních prostředků budou prováděny v souladu s Dohodou mezi Ministerstvem financí České a Slovenské Federativní Republiky a Ministerstvem financí Vietnamské socialistické republiky o provádění plateb neobchodního charakteru ze dne 6. listopadu 1992 na základě příkazu občana uplatněného u zaměstnavatele prostřednictvím Československé obchodní banky, a.s., Praha, oprávněné k zahraničněobchodní devizové činnosti a Vietnamské banky pro zahraniční obchod v Hanoji.

### Článek 11

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle právních předpisů každé smluvní strany a vstupuje v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

2. Tato Dohoda se bude prozatímně provádět ode dne jejího podpisu.

3. Tato Dohoda se sjednává na dobu deseti let. Smluvní strany ji mohou kdykoliv písemně diplomatickou cestou vypovědět. V případě výpovědi skončí platnost Dohody šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Zaměstnávání občanů zaměstnaných ke dni ukončení platnosti Dohody bude dokončeno v souladu s ustanoveními této Dohody.

4. Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna dohodou obou smluvních stran. Návrh změn nebo doplňků této Dohody musí být druhé smluvní straně oznámen písemně. Změny a doplňky vstoupí v platnost dnem, kdy druhá smluvní strana oznámí písemně souhlas s těmito změnami nebo doplňky.

Dáno v *Hanoi* dne *4. června 1994* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a vietnamském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky



Za vládu Vietnamské socialistické republiky

